

Научная статья

УДК 811.521

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-2/58-65>

Интонационные ошибки в японской речи русских обучающихся на примере вопросительных высказываний

Валерия Вячеславовна Цыганова

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия

Аспирант, ilerka.ts@gmail.com

Аннотация. Настоящая статья посвящена описанию типов интонационных ошибок в японской речи носителей русского языка на примере вопросительных высказываний. Материал исследования представлен аудиозаписями японских вопросительных высказываний, произнесенных русскими дикторами в диалогической спонтанной речи. Акустический анализ реализаций позволил выявить некоторые интонационные нарушения, учёт которых может быть полезен при разработке национально-ориентированных методик преподавания интонации японского языка.

Ключевые слова: японская вопросительная интонация, русско-японская интерференция, интонационные ошибки

Для цитирования: Цыганова В.В. Интонационные ошибки в японской речи русских обучающихся на примере вопросительных высказываний // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 2. С. 58–65.

Original article

Interrogative Intonation Errors in the Japanese Speech of L1 Russian Learners

Valeriia V. Tsyganova

Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia

Postgraduate Student, ilerka.ts@gmail.com

Abstract. The article presents a description of different types of interrogative intonation errors in the Japanese speech of L1 Russian learners of Japanese. The material for the research includes recordings of Japanese interrogative phrases uttered in spontaneous dialogues by speakers whose native language is Russian. Acoustic analysis of these realizations has revealed a few intonation errors, which may be considered when developing a national-oriented teaching approach for learners of Japanese intonation.

Key words: Japanese interrogative intonation, Russian-Japanese interference, intonation errors

For citation: Tsyganova V.V. Interrogative Intonation Errors in the Japanese Speech of L1 Russian Learners. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 2, pp. 58–65. (In Russ.).

При изучении фонетики иностранного языка бóльшее внимание зачастую уделяется звуковому строю данного языка, тогда как изучение особенностей интонации нередко отходит на второй план. Такое «отстранение» обучающихся от интонационной системы изучаемого языка может объясняться разными причинами: отсутствием полноты интонационных описаний изучаемого языка, недостаточностью данных сопоставительных исследований (например, исследований, посвященных сравнению русской интонационной системы с японской), слабой разработкой методик преподавания интонации иностранного языка и т. д.

Нередко сами обучающиеся недооценивают преимуществ правильного произношения, не подозревая, что наряду с ошибками в звуках существуют также ошибки в интонации, которые оцениваются носителями иностранных языков неравнозначно. Ряд исследований, посвященных оценке языковой интерференции и коммуникативных неудач, подтверждают, что при общении иностранца с носителем языка последний выявляет акцент в речи иностранца по ошибкам в артикуляции звуков, тогда как наличие интонационных ошибок им совершенно не осознаётся [10].

Соответственно, интерференция (результат взаимодействия двух языковых систем) на уровне интонации особенно коммуникативно-значима, т. к. может препятствовать правильной личностно-социальной оценке говорящего. Именно поэтому изучение различий между интонацией родного языка и иностранного так необходимо включать в учебный курс фонетики, чтобы при достаточном усвоении иностранного языка обучающиеся могли вступать в языковой контакт с носителями, не опасаясь коммуникативных неудач.

Цель данного исследования – рассмотреть интерференционные явления на супрасегментном уровне при контакте двух языковых систем: русской и японской. Выбор в качестве объекта сопоставительного исследования японского и русского языков обусловлен тем, что значительные различия, существующие в интонационных системах этих типологически и генетически не сходных языков, редко становились предметом исследований, тогда как изучение вопроса русско-японской интерференции может быть полезно для разработки национально-ориентированных методик обучения японскому языку.

В рамках данного исследования решаются следующие **задачи**: описать мелодические контуры японских вопросов, реализованных японскими и русскими дикторами; выявить интонационные нарушения в японских вопросах, произнесённых русскими дикторами.

В преподавании японского как иностранного большое внимание отводится обучению акцентуации (мелодическому ударению, используемому для различения лексических единиц), в то время как фразовой интонации уделяется незначительное место. Кроме того, некоторые исследователи японского языка оспаривают наличие в японском лингвистически значимых просодических явлений на уровне единиц, больших чем слово. Такая точка зрения мотивирована тем фактом, что для каждого типа предложения в японском характерны свои специфические грамматические формы, поэтому роль интонации как маркера коммуникативного типа высказывания нивелируется, и интонация имеет приложение только к области выражения эмоций говорящего.

Однако, в работах последних лет всё чаще и чаще используется двухуровневый подход, когда интонация исследуется на уровне фонетических слов и фраз [5, 360–375; 8, с. 539–573; 9, с. 137–154; 3, с. 234–318; 7, 233–242; 2, с. 48–78]. Этот подход к пониманию японской интонации использован в данном исследовании, а в качестве предмета исследования выбрана японская вопросительная интонация.

Интонационная система японского языка представлена четырьмя основными тонами [8, с. 557]:

1) высокий восходящий тон, или **H%** (характеризуется подъемом тона небольшого диапазона на всей ударной море: подъем со среднего до высокого тонального уровня говорящего);

2) низкий восходящий тон, или **LH%** (характеризуется более плавным подъемом тона большего диапазона в пределах ударной моры – повышение тона с низкого до высокого тонального уровня говорящего);

3) восходяще-нисходящий тон, или **HL%** (тон повышается в начале последней моры акцентной группы, мелодический пик локализуется в середине ударной моры, затем тон понижается к концу моры, а также удлиняется сама мора);

4) нисходяще-восходящий тон, или **HLH%** (понижение тона в начале ударной моры, достижение мелодического минимума в середине моры, а затем подъем тона до высокого тонального уровня говорящего до конца моры).

На рис. 1 показаны основные типы японских интонационных конструкций на примере японского слова «arene».

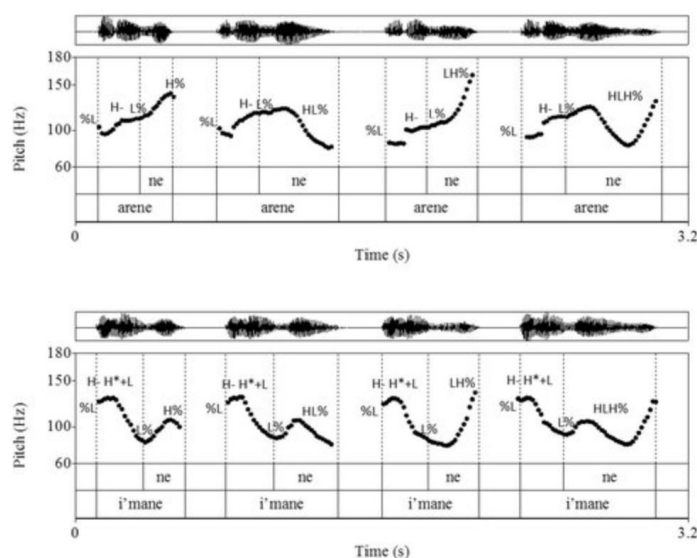


Рис. 1. Основные типы граничных тонов в японском языке на примере японского слова «arene» [8, с. 558]

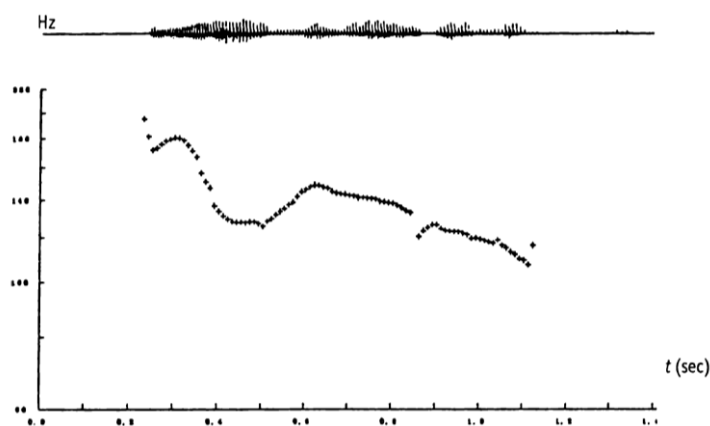


Рис. 2. График ЧОТ фразы кёо амэ-га урэмасита («Сегодня хорошо продавались леденцы») [3, с. 260]

В японском языке коммуникативный тип синтагмы определяется фигурой конечной ударной моры. Типичным тоном нейтральных утвердительных высказываний, к примеру, является восходяще-нисходящий тон. Как видно из тонограммы, на конечной море фразы «Сегодня хорошо продавались леденцы» происходит сначала небольшое повышение тона, а затем его понижение до низкого тонального уровня говорящего.

Японские вопросы имеют особую грамматическую конструкцию. Для них типично использование вопросительной частицы *ka*. На частице *ka*, если она присутствует в вопросе, локализуется смысловой фокус фразы.

Для японских вопросов типично конечное низкое восходящее (или плавное восходящее) мелодическое движение, которое реализуется на конечной ударной море. Также этот тон используется и в других коммуникативных типах высказываний и выполняет функцию установления доверительных отношений с собеседником, дополнительным оттенком этого тона (модальным оттенком) является вежливое обращение к собеседнику.

В части фразы, предшествующей конечной ударной море, также обычно присутствуют дополнительные мелодические пики, которые локализуются на ударных морях значимых слов.

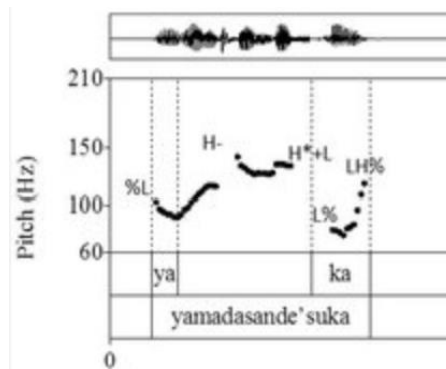


Рис. 3. График ЧОТ фразы «Вы господин Ямада?» [8, с. 567]

Материал и метод. В качестве материала исследования были использованы видеointервью, имеющиеся в открытом доступе на веб-сайте YouTube, которые проводились на японском языке при участии носителей русского языка (была проанализирована речь трёх дикторов: двух женщин и одного мужчины). Героями интервью являлись русские иммигранты в Японии. В ходе интервью обсуждались темы: мотивация переезда, работа, проживание в Японии, японский язык.

Вопросительные фразы (10 вопросов), прозвучавшие в речи дикторов, были подвергнуты слуховому и инструментальному акустическому анализу в программе анализа и обработки речевого сигнала *Praat* [6] для получения точных акустических параметров.

К участию в эксперименте также были привлечены двое носителей стандартного японского языка, которым было дано задание произнести вопросы со схожим лексическим и синтаксическим составом. Их реализации были записаны на диктофон и использовались в качестве образцов для сопоставления с реализациями русских дикторов с целью выявления интонационных нарушений в японской речи носителей русского языка.

В качестве рабочей гипотезы было принято, что русские дикторы склонны использовать интонационные модели своего родного языка, т. е. в интонационном оформлении японских вопросов будут присутствовать явления русской интерференции.

В частности, в русской интонационной системе нейтральные специальные вопросы (вопросы с вопросительным словом) оформляются нисходящим тоном, а смысловым фокусом русских вопросов является вопросительное слово, таким образом, понижение тона в основном происходит в начале синтагмы на вопросительном слове [4, с. 92; 1, с. 133].

На рисунке 4 представлена кривая частоты основного тона (ЧОТ) реализации японским диктором фразы «чем вы хотите заняться?». Во фразе можно выделить четыре фрагмента, каждый из которых имеет цельное мелодическое оформление – четыре синтагмы. Каждая синтагма имеет мелодический максимум на начальной ударной море. Первая синтагма была реализована с небольшим понижением тона в конечном участке, в то время как последующие три имеют схожее мелодическое оформление: повышение тона с низкого до высокого тонального уровня говорящего на конечной ударной море. В последней синтагме конечной ударной морей является вопросительная частица.

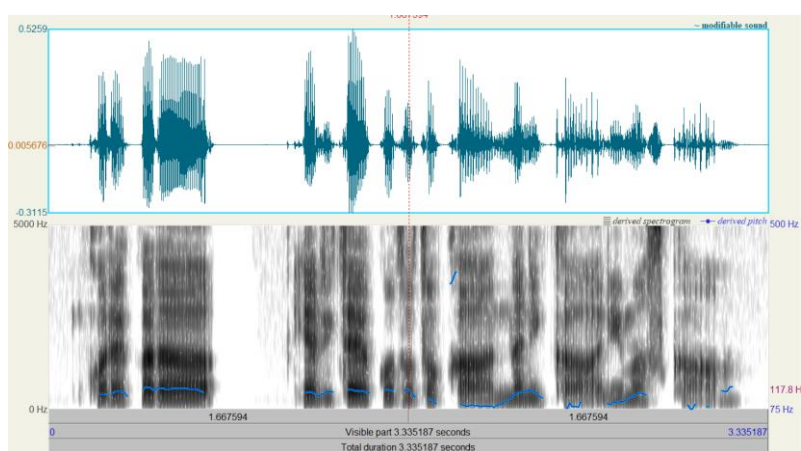


Рис. 4. График ЧОТ фразы «чем вы хотите заняться?», реализованной одним из японских дикторов.

Та же фраза, но произнесённая русским диктором, разделена на сходное количество синтагм, однако имеет отличное мелодическое оформление: все синтагмы оформлены восходяще-нисходящим тоном, типичным для русских специальных вопросов. Интонационный контур фразы представлен на рис. 5.

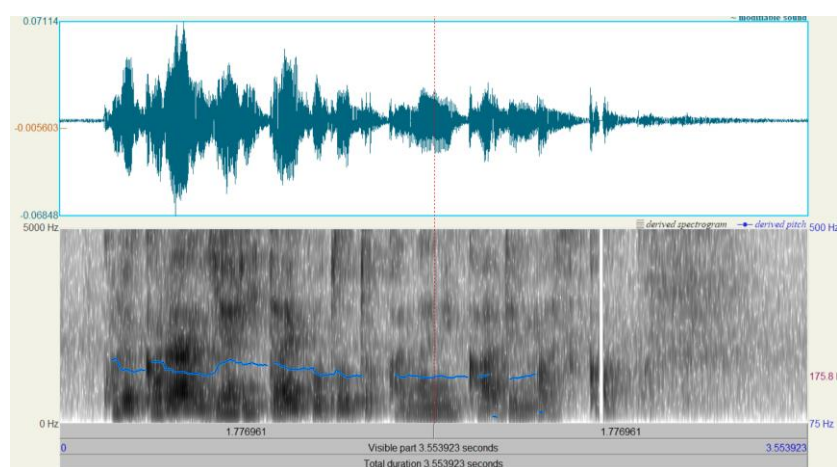


Рис. 5. График ЧОТ фразы «чем вы хотите заняться?», реализованной русским диктором

Стоит отметить, что в некоторых реализациях было отмечено изменение акцентного контура слова. К примеру, во фразе «Почему вы решили принять гражданство Японии», произнесённой русским диктором, падение тона происходит на третьей мере, а не на первой, как в реализации японского диктора. Сравнение мелодических кривых представлено ниже на рис. 6.

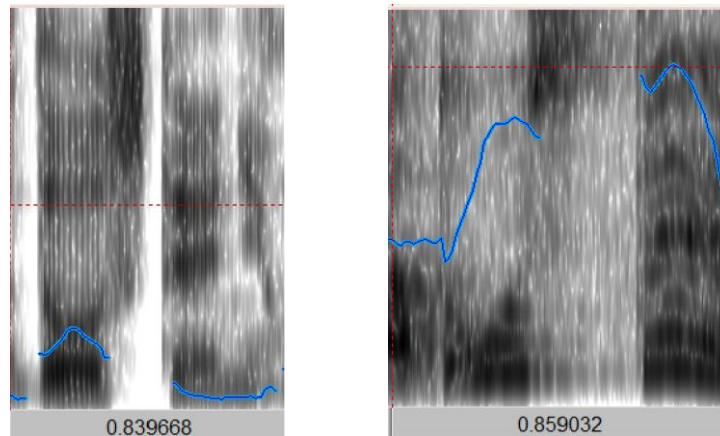


Рис. 6. График ЧОТ слова «dōshite» из фразы «Почему вы решили принять гражданство Японии?», реализованной японским (снимок слева) и русским диктором (снимок справа)

Другой интонационной ошибкой, замеченной в речи русских дикторов, являлось использование нисходящего движения тона на вопросительной частице «ка». На рисунке 7 представлены две интонационные кривые, демонстрирующие разницу в мелодическом оформлении конечной меры в реализациях двух дикторов.

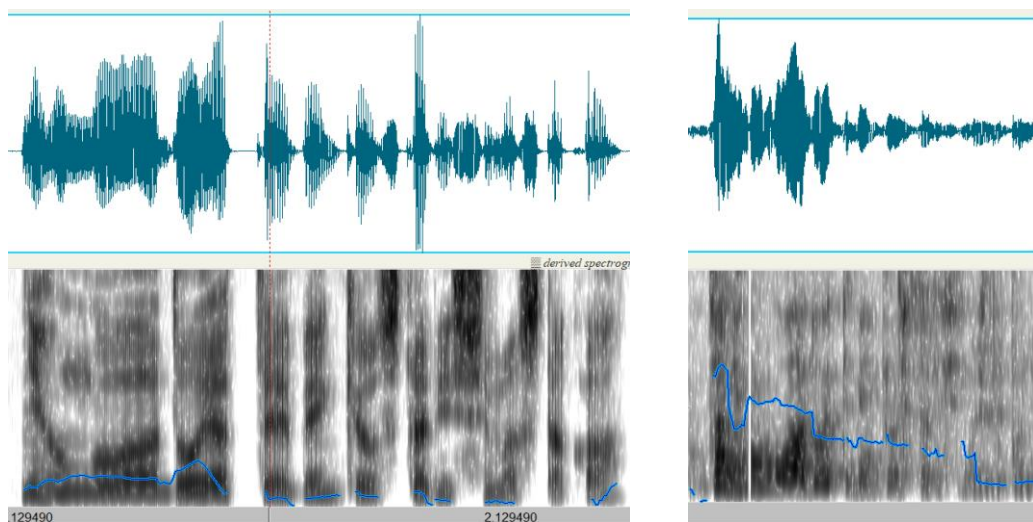


Рис. 7. График ЧОТ фразы «dōshite» из фразы «Как вы учили японский?», реализованной японским (снимок слева) и русским диктором (снимок справа)

Отдельный интерес вызывает реализация данного вопроса японским диктором. Была обнаружена следующая особенность: в неконечных синтагмах вместо восходящего тона используется восходяще-нисходящий с относительно одинаковым интервалом повышения тона (около 4 полутонов). Такая интонация является типичной для японской интонационной системы, поскольку в эмоционально нейтральной речи неконечные синтагмы могут маркироваться восходяще-нисходящим интонационным контуром, передающим оттенок незавершённости [8, с. 559].

Выводы. В ходе акустического анализа реализаций вопросительных высказываний были выявлены следующие интонационные ошибки: неправильная акцентная структура слов; выбор неправильного граничного тона (в основном русские дикторы использовали восходяще-нисходящий тон (HL%) вместо восходящего (LH%) в конечных ударных морях. Также было сделано следующее интересное наблюдение: русские дикторы не допускают ошибок в синтагматическом членении фраз (японские и русские дикторы осуществляют членение длинных фраз на синтагмы сходным образом), а также в большинстве случаев русские дикторы правильно определяли место словесного и фразового ударения. Стоит также отметить, что в неконечных синтагмах японские дикторы реализовывали два варианта тонов: восходяще-нисходящий и плавный восходящий. Данные интонационные контуры могут стать предметом научных изысканий исследователей японской интонации. Результаты исследования могут быть полезны для разработки методик преподавания японской интонации в русскоязычной аудитории.

Список литературы

1. *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: МГУ, 1963. С. 158–289.
2. *Ибрахим И.С.* Использование интонации для передачи коммуникативного типа и эмоциональной окраски высказывания в японском языке. СПб, 2011. 235 с.
3. *Рыбин В.В.* Фонетика японского языка. СПб.: Гиперион, 2012. 343 с.
4. *Светозарова Н.Д.* Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. 175 с.
5. *Abe I.* Intonation in Japanese. Intonation Systems. Ed. by D. Hirst and A. Di Cristo, Cambridge, Cambridge University Press, 1998. P. 360–375.
6. *Voersma P., Weenik D.* Praat: doing phonetics by computer [Computer program], Version 5.3.59. 2013. URL: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> (дата обращения: 19.01.2024).
7. *Fujisaki H., Hirose K.* Analysis of voice fundamental frequency contours for declarative sentences of Japanese // The Journal of the Acoustical Society of Japan. 1984. Vol. 5, iss. 4. P. 233–242. <https://doi.org/10.1250/ast.5.233>
8. *Kubozono H.* Handbook of Japanese Phonetics and Phonology. Berlin, Walter de Gruyter, Inc., 2015. 807 p.
9. *Makarova V.* Perceptual Correlates of Sentence-Type Intonation in Russian and Japanese // Journal of Phonetics. 2001. Vol. 29, iss. 2. P. 137–154. <https://dx.doi.org/10.1006/jpho.2001.0137>
10. *Wells J.C.* Overcoming Phonetic Interference. 1999. URL: <https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/interference.htm> (дата обращения: 19.01.2024).

References

1. *Bryzgunova E.A.* Practical Phonetics and Intonation of the Russian Language. 5th ed. Moscow, Russkij yazyk Publ., 1963. P. 158–289. (In Russ.).
2. *Ibrakhim I.S.* Using Intonation to Differentiate Communicative Types of Utterances and Convey Emotions in the Japanese Language. St. Petersburg, 2011. 235 p. (In Russ.).
3. *Rybin V.V.* The intonation of the Japanese language St. Petersburg, Hyperion, 2012. 343 p. (In Russ.).

4. *Svetozarova N.D.* Intonation System of the Russian Language. Leningrad, Leningrad University, 1982. 175 p. (In Russ.).
5. *Abe I.* Intonation in Japanese. Intonation Systems / ed by Daniel Hirst and Albert Di Cristo. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. P. 360–75. URL: https://edisciplinas.usp.br/plugin-file.php/7750594/mod_resource/content/1/Hirst%2C%20Di%20Cristo%201999%20Intonation%20Systems.pdf (accessed: 19.01.2024).
6. *Boersma P., Weenik D.* Praat: Doing Phonetics by Computer [Computer program], Version 5.3.59. 2013. URL: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> (accessed: 19.01.2024).
7. *Fujisaki H., Hirose K.* Analysis of Voice Fundamental Frequency Contours for Declarative Sentences of Japanese. *The Journal of the Acoustical Society of Japan*. Tokyo, 1984. P. 233–242. <https://doi.org/10.1250/ast.5.233>
8. *Kubozono H.* Handbook of Japanese Phonetics and Phonology. Berlin, Walter de Gruyter, Inc., 2015. 807 p.
9. *Makarova V.* Perceptual Correlates of Sentence-Type Intonation in Russian and Japanese. *Journal of Phonetics*, 2001, vol. 29, iss. 2, pp. 137–154. <https://dx.doi.org/10.1006/jpho.2001.0137>
10. *Wells J.C.* Overcoming Phonetic Interference. 1999. URL: <https://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/interference.htm> (accessed: 19.01.2024).

Статья поступила в редакцию / Received 20.01.2024

Одобрена после рецензирования / Revised 06.02.2024

Принята к публикации / Accepted 29.02.2024